



名家名译世界文学名著

爱的教育

【意】亚米契斯◎著
刘月樵◎译

Cuore

名家名译世界文学名著



爱的教育

【意】亚米契斯◎著
刘月樵◎译

Cuore

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯著 ; 刘月樵译. -- 北京: 北京理工大学出版社,
2015.4

ISBN 978-7-5682-0273-2

I. ①爱… II. ①亚… ②刘… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第031037号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 19.75

责任编辑 / 李慧智

字 数 / 240千字

文案编辑 / 李慧智

版 次 / 2015年 4 月第1 版 2015 年 4 月第1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 30.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译本序

我于1960年在北京广播学院（今中国传媒大学）学习意大利语时，第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本，顿时被吸引、被感动、被震撼，既为它简练的文字，也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。于是借来抄录了一些篇章，默念、朗读、背诵，真可谓爱不释手，激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前，我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。我在中国国际广播电台工作了一辈子，毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代，一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。我考虑到当时还在上班，业余时间不多；另外，也听说已有多种译本出

版，自己才疏学浅，害怕班门弄斧，便望而却步。如今之所以敢于动手翻译，一是已经退休多年在家，二是进入老年，还想实现自己年轻时的那个愿望。此外，还有一个更重要的原因，那就是面对如今物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象，我试图以自己此生唯一的“一技之长”（略懂意大利语），响应近几年有志之士提出的“文明，从我做起，从现在做起，从身边事做起”的号召。通过此书的翻译出版，让我国更多的读者，特别是青少年一代，多阅读些好书，多看些经典名著，多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作，受了感动，唤醒或更增强了他的良知和爱心，我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费，都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行，抱着对读者负责的态度，不懂装懂，不胡编乱造，不哗众取宠，不图名图利，而是遵循着某位翻译家的话——“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。当然，恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准，但我却力图做到“老老实实”地翻译；可以大言不惭地说，未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过，翻译作品不但要经得起读，而且还要经得起对（校对）。如果只图表面上的语言通畅，甚至文辞华丽，但与原文对照，却错译、漏译不少，甚至大相径庭，恐怕也不能算是好翻译。难怪有人说，翻译如同写作，既反映出一个人的翻译观，又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者，尤其是意大利语界的同行，能有机会，也有耐心读读此书。我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见，在此提前致谢。

刘月樵

2005年金秋于北京

◎主要人物表

- 恩里科** 本书主人公。一个刚上小学四年级的意大利小男孩。出生在知识分子家庭，由于父亲的引导和教育，纯真善良，学习勤奋，待人诚恳、友善。
- 加罗内** 恩里科的同学、好友。一位高个子的男孩，是非分明，敢于和邪恶抗争，常常保护弱小的同学。
- 德罗西** 品学兼优，担任着级长。他待人和气，活泼可爱。
- 普雷科西** 铁匠的儿子，身体瘦弱，学习十分用功。原来常遭受酗酒的父亲的打骂，但总是忍气吞声，不愿让同学知道。后通过努力获得奖章，也使得父亲发生改变。
- 科雷蒂** 木材零售商的儿子，很小便为父母分担家务。学习刻苦，就连干活时也在默记功课。他性情活泼，很懂礼貌。
- 克罗西** 卖菜人的儿子，略有残疾，父亲曾坐过监牢。
- 斯塔尔迪** 长相不太好看，有坚忍心，学习刻苦，爱读书，自己买了很多书，在家设了个小小的图书馆，曾带恩里科去参观。
- 弗兰蒂** 调皮鬼，喜欢捉弄人，欺负弱小，捣蛋，偷窃，有许多恶习。他不爱学习，屡教不改后被学校斥退。
- 沃蒂妮** 出身富裕家庭，骄奢专横，目中无人，好嫉妒。
- 诺比斯** 富家子弟，十分傲慢，从不团结同学，还常常嘲讽人。

这本书主要是献给上小学的孩子们，他们的年龄在9到13岁之间，书名本可以叫做“意大利一所市立学校的一名三年级小学生所写的一个学期的故事”——我说是由一名三年级的小学生写的，但我并不想说，所出版的成书是真正出自他的手笔。他在一个笔记本上一点一点地写下他所力所能及的那些在学校内外的所见所闻所想，并尽可能地保持孩子的语言，四年之后，这个孩子已经进入中学，他重读自己的笔记本，凭着对一些人物和时间尚且新鲜的记忆，又加入了些新的内容。孩子们，现在请你们读一读这本书，我希望你们喜欢它，并希望它对你们会有好处。



目录

Contents

十月份 / 001
十一月份 / 021
十二月份 / 051
一月份 / 075
二月份 / 103
三月份 / 145
四月份 / 179
五月份 / 215
六月份 / 269
七月份 / 297

十月份



今天是开学的第一天。乡下那三个月的假期如同一场梦似的过去了！今天早晨我母亲领我到巴雷蒂分校去注册三年级^①。

而我却想着乡下，去得很不情愿。所有的街道上都是来来往往的孩子，两个文具店里挤满了买背包、书包和笔记本的父亲和母亲们；而在学校的门前，人们更是挤得水泄不通，以至于工友和公民卫队要花很大的力气才能保持校门的畅通。在学校大门口，我感到肩膀被人碰了一下，那是我的二年级老师，他长着一头蓬乱的红色头发，总是很快活的神情。老师对我说：“恩里科，这么说，我们永远分开了？”

我早知如此，然而那些话还是让我难过。我们勉强挤进学校。贵夫人、先生们、普通女人、工人、军官、祖母、女用人，所有的人都一手领着孩子，一手拿着升级通知书，挤满了传达室和楼道，发出一片嗡嗡声，就像进入戏院一样。我很高兴又看到了那间一楼的大厅，它连接着七个班级的房门，三年以来，我几乎每天都经过这里。人们排成了队，女教师们来来往往。

我的高小一年级女老师在教室门口跟我打招呼并对我说：“恩里科，今年你去楼上上课了，我再也看不到你从这儿经过了！”她很难过地望着我。

校长被女人们围着，她们个个焦虑不安，因为再没有座位给她们的孩子了。我觉得校长的胡子比去年又白了一些。我发现同学们长高了，更

① 关于一百年前，即本书作者所生活的年代中意大利学制大致如下：初级学校四年，分为初小二年和高小二年，学生六至九岁。然后是高级学校二年，学生十至十一岁。再后为本科学校或技术学校或师范学校等。目前（一九五三年之后）意大利小学为五年制。

胖了。在已经分好了班的一楼，有些一年级的孩子不愿意进入教室，像毛驴一样倔强地停步不前，必须有人把他们强拉进去。有些人逃离了课桌，另外一些看到家长走了，便开始哭起来。于是，家长们又得返回来安慰他们，或者把他们领走，女老师们灰心丧气。

我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里，我被分在二楼佩尔博尼老师的班里。十点钟，我们大家都进入教室，一共五十四个人，其中只有十五六个是我二年级的同学，这中间有德罗西，就是总得头等奖的那位。想到我度过夏天的树林和山脉，我觉得学校是如此的狭小和令人忧伤！我还想到二年级的老师，他是如此的善良，总是对我们微笑；他身材瘦小，就像我们的一个同学，我很遗憾在那里再也见不到他和他的蓬乱的红色头发了。我们现在的老师个子高高的，没有胡子，头发是灰色的、长长的，额头上有一道笔直的皱纹，声音粗大，他目不转睛地、一个一个地打量着我们所有的人，好像要看透我们的内心，从不会笑。

我心里想：“今天是第一天。还有九个月呢。多少作业，多少月考，多少劳累呀！”我真的需要在校门口找到我的母亲，于是跑过去吻了她的手。她对我说：

“恩里科，好好用功啊！我们将会一起学习。”我高高兴兴地回到家里。然而，我却再也没有我的二年级老师了，他那么快活，那么笑容可掬；我觉得学校再不像从前那样美好了。



今天上午过后，我也喜欢我的新老师了。在我进入教室时，老师已经坐在了他的座位上。这时，他去年教过的一些学生时不时地将脑袋伸进教室的门口，来向他打招呼。在他们经过的时候，他们探头向他问候：

“您好，老师先生！”“早上好，佩尔博尼先生！”有的人走进教室，并且摸摸他的手，然后再跑掉。可以看出，他们都爱他，他们都恨不得回来跟他在一起。他回答学生们：“早晨好！”他握住伸向他的手，但他却不看任何人；他对任何问候，都表情严肃，带着他额头上那笔直的皱纹，他的脸转向窗户，眼睛望着对面的屋顶；对于那些问候，他非但不高兴，看起来好像还很难过。然后他看着我们，一个个地看，神情专注。在念听写的时候，他走下讲台，在课桌中间踱来踱去。他看到一个孩子满脸长着红水疱，便停下听写，把那孩子的脸捧在他的双手里查看，然后问他怎么不舒服，并把一只手放在他的额头上，感觉一下是否发热。正在那时，老师身后的一个学生突然站到课桌上，开始扮成木偶。老师猛地转过身去，那孩子赶紧重新坐下，低下脑袋，待在那里等候老师的处罚。老师把一只手放在他的头上，对他说：“以后别再这样做了！”再没说别的什么话。老师回到讲台上，为我们做完了听写。做完听写之后，他默默地观望我们片刻，然后用他粗大而好听的声音，慢条斯理地说：“请你们听着。我们将有一年时间共同相处。我们试着过好它。你们要好好学习，要成为好样儿的。我没有家庭。我的家人就是你们。去年我还有母亲，但她去世了。我只剩下孤身一人。在这个世界上我只有你们，我再没有别的感情，再没有别的思念，除了你们。你们应该成为我的孩子。我爱你们，希望你们也爱我。我不愿意有任何人让我去处罚。请你们向我表明你们是真

诚的孩子。我们的学校将是一个家庭，你们将是我的慰藉和我的骄傲。我不要求你们一个口头上的承诺；我相信，在你们的内心，你们已经做出了肯定的回答。我谢谢你们。”那个时候，工友进来通知下课。我们所有的人都一声不响地离开课桌。那个曾经站到课桌上的孩子走到老师跟前，用颤抖的声音说：

“老师先生，请原谅我！”

老师就吻了一下他的前额，对他说：

“回去吧，我的孩子。”



一个不幸事件

二十一日，星期五

新学年是由一个不幸事件开始的。今天早晨，在去学校的路上，我向父亲重复着老师讲过的那些话。这时，我们看到大街上挤满了人，他们把校门口都封住了。我父亲马上说：

“准是出事了！新学年开始得不顺！”

我们非常费劲地进了学校。大厅里挤满了家长和孩子们，人多得连老师们都无法挤进教室，所有的人都把目光转向校长办公室，这时听到有人说：

“可怜的孩子！可怜的罗贝蒂！”

从人们的头顶上望过去，在挤满人群的校长办公室的尽头，可以看到一位公民卫队队员的头盔和校长光秃秃的脑袋，后来走进一位头戴大礼帽的先生，大家说道：“这是医生。”我父亲问一位老师：“出什么事

了？”“车轮压了他的脚。”老师回答道。

“压断了他的腿。”另一个说。罗贝蒂是二年级学生，他来学校的路上经过多拉·格罗萨大街时，看见初小一年级的一位小男孩避开他的母亲，跌倒在马路中间，离他几步远的一辆公共马车正好向他驶来。于是罗贝蒂勇敢地跑过去，抓住了小孩，救下了孩子；然而他自己则由于躲闪不及，车轮压着了了他的一只脚。罗贝蒂是一位炮兵上尉的儿子。

正当人们在讲述这件事时，一位妇女冲破人群，像疯子一般地跑进大厅。她是罗贝蒂的母亲，是被别人给叫来的；后来又有一位妇人向她跑来，用双臂扑向她的脖颈，同时哽咽起来，她是被救孩子的母亲。两位妇人跑进校长办公室，随后人们便听到一声绝望的叫喊：

“唉哟，我的朱里奥！我的孩子！”

那时，一辆马车停在了校门口，过了一会儿，校长出现了，他抱着那个男孩，男孩的脑袋靠在校长的肩膀上，脸色苍白，双眼紧闭。大家都默不作声，只能听到他母亲的啜泣声。脸色发白的校长停了一会儿，然后用两只臂膀举高一点孩子让人们看。这时，男教师，女教师，家长们，孩子们，大家异口同声地低语道：“罗贝蒂，好样儿的！”“了不起，可怜的孩子！”同时，向他送去飞吻。站在他周围的女教师和孩子们则吻了他的双手和双臂。他睁开眼睛说：“我的书包！”被救的小孩的母亲拿给他看书包，然后哭着对他说：“我给你拿着呢，亲爱的小天使，我给你拿着呢！”与此同时，她又去搀扶两手掩面的受伤孩子的母亲。他们走出来，把罗贝蒂安放在马车上，马车开走了。

于是，我们大家静悄悄地返回教室。



昨天傍晚，正当老师把可怜的罗贝蒂将来需要拄着拐杖走路的消息告诉我们时，校长带着一个新生走进来。这个男孩脸呈褐色，头发黑色，眼睛既大又黑，眉毛很浓，直贴前额；他穿着一身深色的衣服，腰间系着一条黑色的摩洛哥皮带。校长在老师的耳旁嘀咕了几句之后，留下男孩在老师身边便出去了。男孩子用他那双黑黑的眼睛注视着我们，好像害怕似的。于是，老师拉着他的一只手，对全班说：

“你们应当高兴。今天一个出生在勒佐·卡拉布里亚^①的意大利孩子进了学校，他的家乡距离我们这里有五百多英里^②。你们要爱这位远道而来的你们的兄弟。他出生在一块光荣的土地上，这块地为意大利产生过杰出的人物，并赋予她勤劳的劳动者和英勇善战的军人。在我们祖国的那片美丽的土地上，有着茂密的森林和雄伟的高山，居住着充满智慧和勇气的人民。你们要真心实意地爱这个同学，别让他感到自己远离了所出生的城市；你们要让他看到，一个意大利的孩子，不管他踏进哪所意大利学校，都会找到自己的兄弟。”

老师说完这些之后站起来，在一张挂在墙上的意大利地图上，指出哪里是勒佐·卡拉布里亚。然后大声地叫道：“埃内斯托·德罗西！”即那位总是得头等奖的孩子。德罗西站了起来。

“你到这儿来！”老师说。德罗西离开座位，来到讲台旁边，面对卡拉布里亚来的孩子。

“作为学校的优等生，”老师对他说，“请你以全班的名义，拥抱

① 意大利南部的一个行政区。

② 1英里=1609.344米。

新同学，表示欢迎。这是皮埃蒙特区^①的孩子们对卡拉布里亚区孩子的拥抱。”德罗西拥抱了卡拉布里亚男孩，以他响亮的声音说道：

“欢迎！”

这位男孩也激动地吻了他的双颊。大家鼓起掌来。“请安静！”老师喊道，“在教室里不能鼓掌！”不过，可以看出，他很高兴。卡拉布里亚孩子也很高兴。老师为他指定了座位，并陪他走到课桌前。然后他又说：

“请你们牢牢记住我说的那些话。因为这件事有可能发生，即一个卡拉布里亚的孩子到都灵^②要像在自己家里一样，而一个都灵的孩子来到勒佐·卡拉布里亚，要如同在自己家里一般。

我们的国家奋斗了五十年，三万意大利人失去了生命。你们大家彼此之间应该互相尊重，互相热爱。但你们之中假使有人因为这个同学没有出生在我们省里而伤害他的话，那么，当一面三色旗^③升起的时候，他就再也不配抬头仰望了。”

卡拉布里亚男孩刚一坐到位子上，他周围的孩子便纷纷送给他钢笔和一张张画片；另一个男孩，则从最后的座位上过来送给他一枚瑞典邮票。



我的同学们

二十五日，星期二

送给卡拉布里亚同学邮票的孩子是我最喜欢的那个，叫加罗内，是班

① 意大利北部的一个行政区。

② 意大利北部的重要城市。

③ 指意大利国旗，由红、白、绿三种颜色组成。

级里最大的，快十四岁了。他头大，肩宽；很和善，见人总是微笑；但好像他总在想事，就像一个成人一样。

现在我已经认识我的许多同学了。另一个我也喜欢的名叫科雷蒂，他身穿一件巧克力色的毛衣，头戴一顶猫皮帽子；他总是很快活，是一个木材零售商的儿子。这位零售商在一八六六年的战争中，曾在翁贝托亲王的方阵中打过仗；人们说，他有三枚勋章。还有小个子内利，一个可怜的驼背，纤弱，面容憔悴。还有一位穿戴很讲究的，总是揪衣服上的小绒毛，他叫沃蒂尼。坐在我前面课桌上的孩子，别人叫他“小泥瓦匠”，因为他的父亲是位泥瓦匠。他的脸蛋圆圆的，像个苹果，长着一个蒜头鼻子；他有着特别的才能，会做“兔脸”，大家都让他做兔脸，然后大笑；他戴着一顶小软帽，不戴时则把它揉成一个手帕似的放在衣袋里。挨着小泥瓦匠的是加罗菲，身材瘦长，长着猫头鹰般的鼻子，眼睛很小；他总是用钢笔尖、画像和火柴盒做些小买卖；经常把课本上的内容写在指甲上，以便偷偷地阅读。然后还有一个小少爷，卡洛·诺比斯，好像非常骄傲，他坐在对我来说很可爱的两个孩子中间，这两个孩子中一个是铁匠的儿子，穿着一件长至膝盖的外套，脸色苍白，像个病人一样，总是带着惊慌的神色，从未笑过；另一个长着一头红发，一条胳膊病残，吊在脖子上——他的父亲去了美洲，他的母亲四处奔波卖菜。我的左边邻座——斯塔尔迪，也是一个古怪的类型，他个头小，矮胖，没有脖子，一副怒容，与任何人都不讲话，似乎听得很少，但却不眨眼睛、紧皱眉头、咬紧牙关地注意听着老师讲课。在老师讲课时，如果有人问他话，第一次和第二次他都不理，第三次他就要踢一脚了。坐在他旁边的人长着一张狡猾的厚脸皮，此人叫作弗兰蒂，他是已经被别的学校开除过的。还有两个兄弟，穿着相同，彼此长得十分相似，两人全都戴着一顶卡拉布里亚式的帽子，上面饰有雉鸡